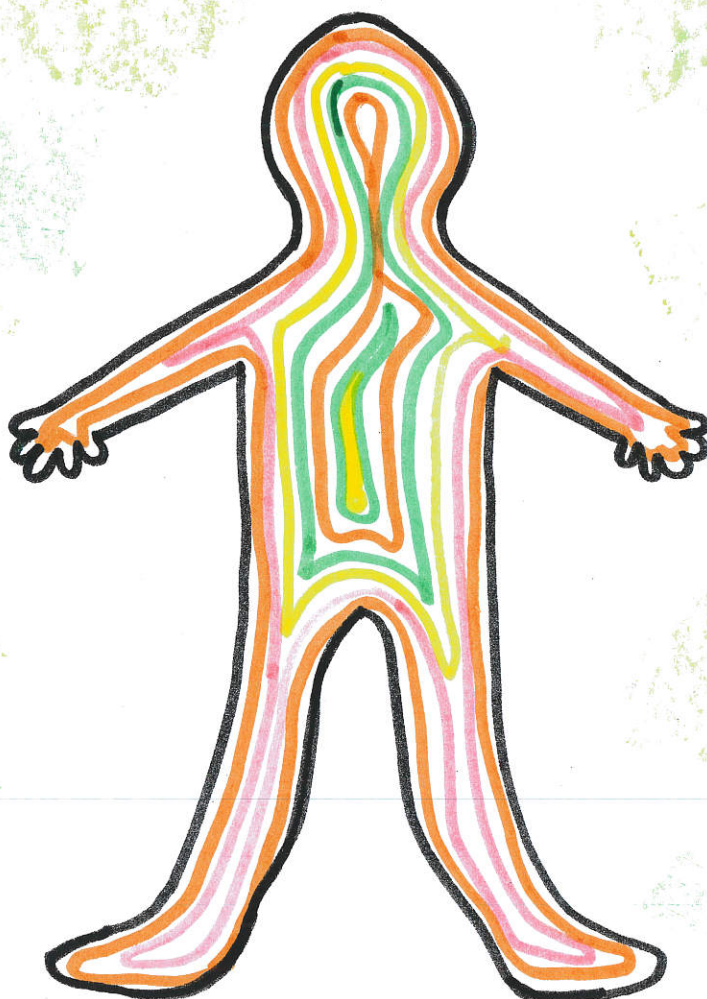


SCUOLA DELL'INFANZIA DI VIA DELLA RESISTENZA
CORMONS

PROGETTO MULTICULTURALE DI LINGUA FRIULANA

“ZUIN CUL CUARP PAR CAPISSI MIÒR”



ANNO SCOLASTICO 2005/2006

ZUIN

CUI

SACS

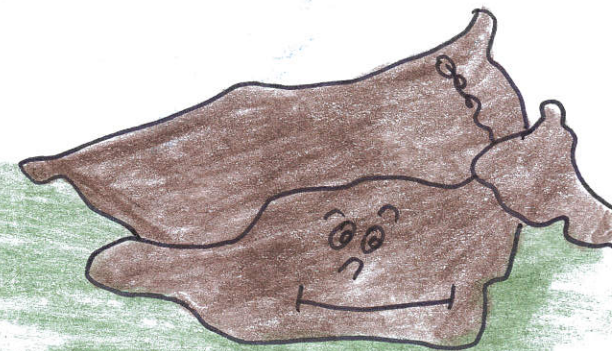
SAC PLEN



SAC MIEC



SAC
VUEIT





SAC

PLEN



SAC

VUEIT

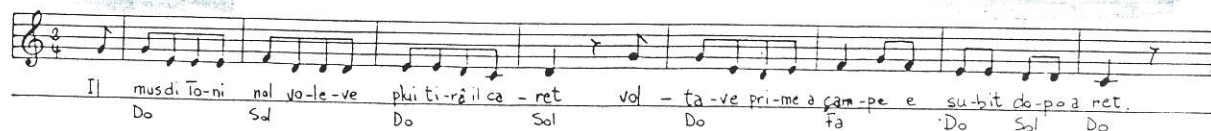
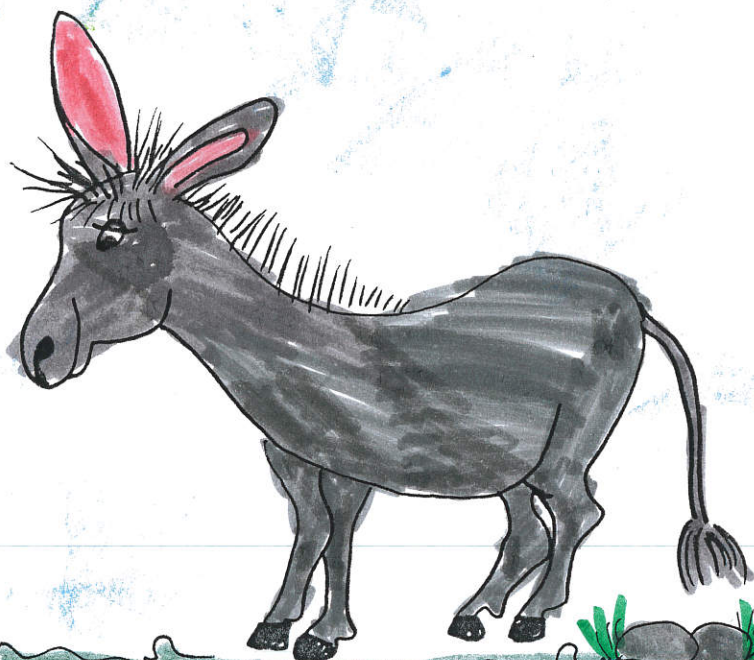
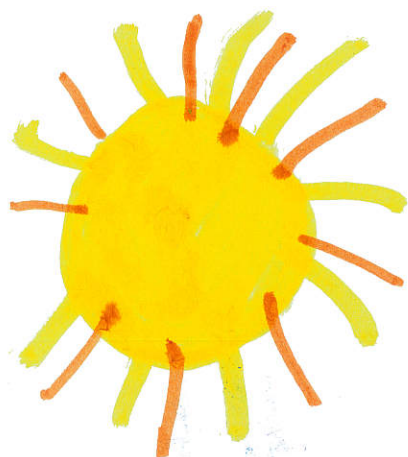


SAC

MIEĆ

IL MUS DI TONI

Il mus di Toni nol voleve plui tirâ il caret
voltave prime a zampe e subit dopo a ret.
Podopo al si fermave e al stave jû pognet
girant il cjâf a zampe e subit dopo a ret.
E cuanche Toni lu tirà pe code fûr dal jet
molave rips a zampe e subit dopo a ret.



CJÂF VORELIS PÎS GENOI

Ciâf-vorelis pîs genoi...
ciâf vorelis pîs genoi...
nâs bocjute spalîs e voi...
ciâf vorelis pîs genoi.



CARNEVÂL

Carnevâl al è rivât, mil colôrs al à puartât
svuai in plene libertât son lis mascaris tal prât.
Arlechin al strenz i puigns, Pantalón al alce i bras,
Colombine fâs l'inchin, Facanape'ti shelee.



Lis mascarutis a pòdin jessi sieltis dai frus, lant daûr lis lôr propuestis.
Chês de cjante a fasin part de tradizion, ma lis mestris a pòdin ancje judâ
i scuclarus a displeâ la lôr fantasie cun ideis fûr dâl ordênari ma che ai
plui pizui j plâsin unevôr e a si adâtin a jessi compagnadis cu la mimi-
che. Gualchi idee: un al pò jessi une ciminiere; unaltri un nâs rovan
plen di rafredôr; unaltri une bocje che rit; unaltri ancjemò une cîampa-
ne grandone che scampanote di un continuo e-vie indenant.

TIRE E MOLE

Tire e Mole a son doi gimui che son simpri insieme
son leâs come anei in tune cjadene...

...ma se Tire al va di ca... Mole al va di là.

A Tire j plâs mangjâ salamp e a Mole sol formadi
a Mole j plâs di bevi vin e a Tire dome bire...

...mâ se Tire al va di ca... Mole al va di là.

Cuanche a Tire j plâs milus a Mole j plâs l'angurie
e se Mole 'l ûl durmî Tire lu dismôf

...ma se Tire al va di ca... Mole al va di là.

A Tire j plâs di cori a pît a Mole in biciclete
e se Mole 'l ûl tirâ... Tire 'l ûl molâ.





SON RIVÂS I DANZERINS
FURLÂNS

E NO FASIN IL RITRAT

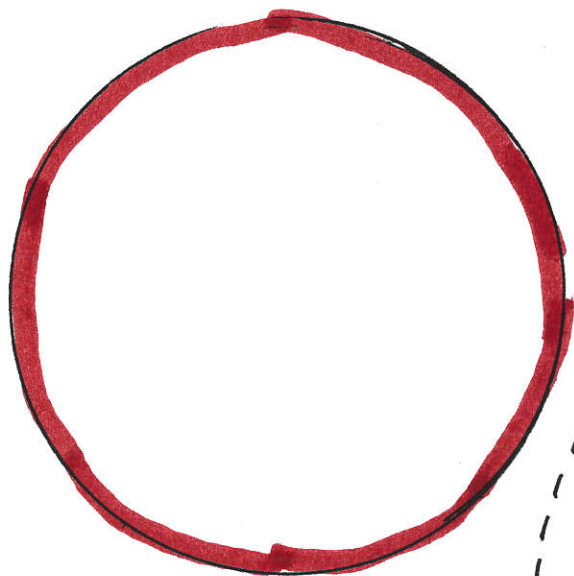




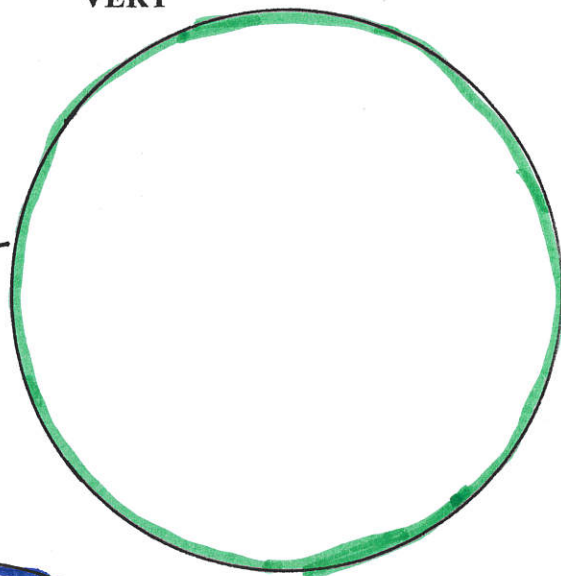
E DUCJ INSIEME BALIN

ZUC CUI CERCLIS COLORĂS

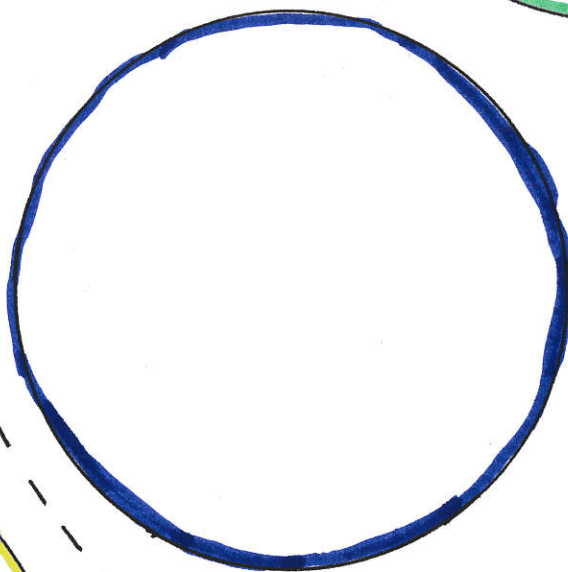
RÔS



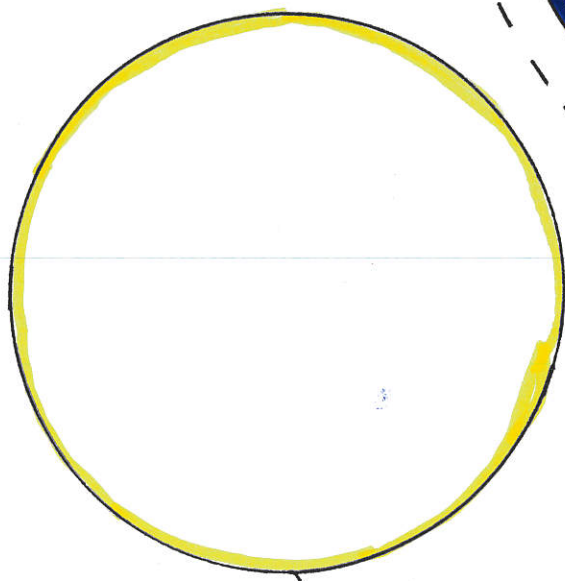
VERT



BLU

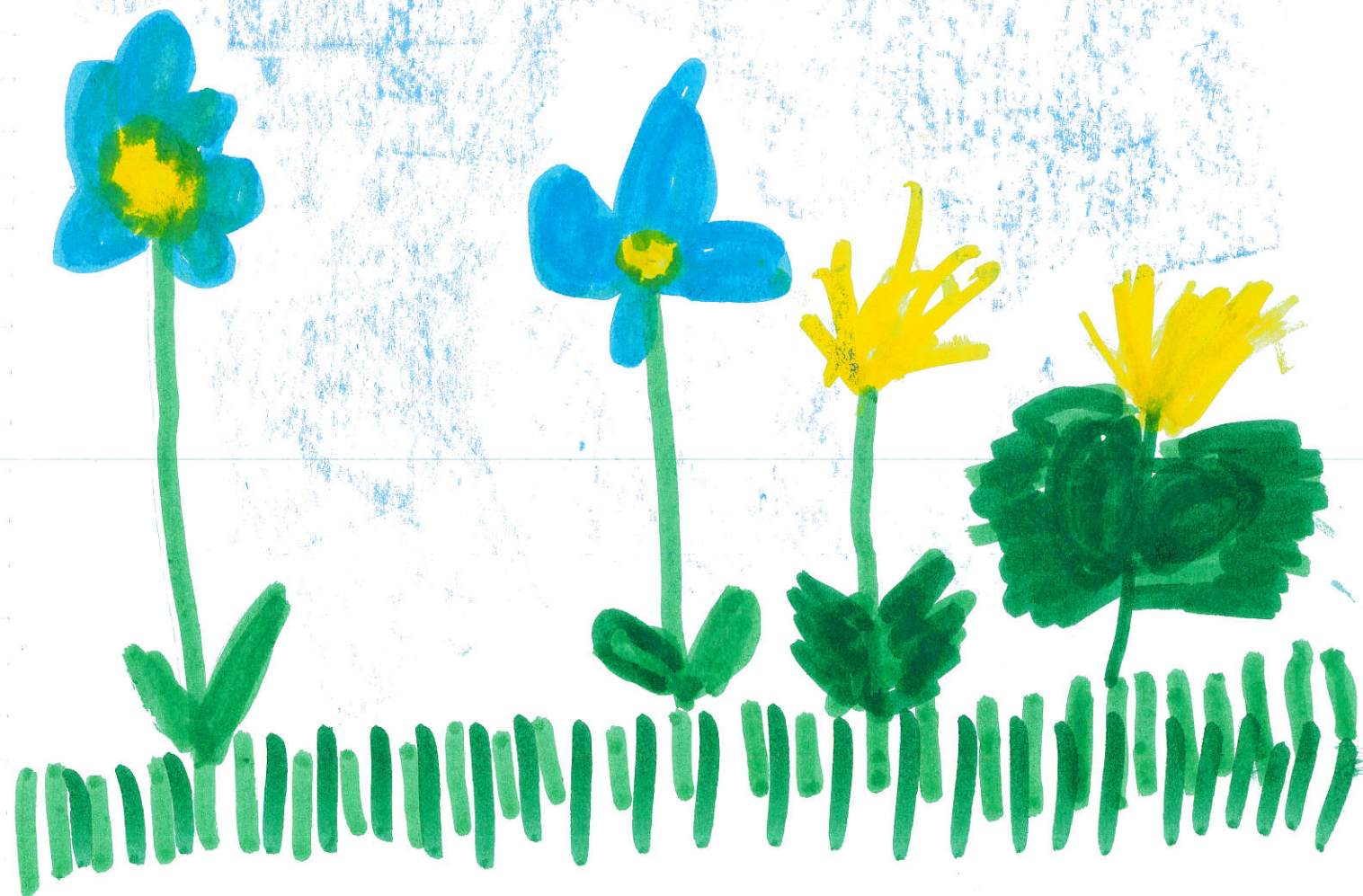


ZÂL



I FLÒRS DI SIMPRI

Jo soi 'ne margarite e jo soi un sclopon
spietin la primevere par fà un biel gîr dal mont.
Dai mons a la planure tornade cence fums
al mâr e la lagune cui siei colòrs di sium...
...ma fermile chê man che ûl fruzâ la vite
che ûl studâ il soreli che secje duc' i flòrs...
Jo soi 'ne margarite.....



1

2

6

5

UN... DOI... TREI...
popolâr

un doi trei cuatri cinc sîs siet
un doi trei cuatri cinc sîs siet
un doi trei...
un doi trei...
bambinute ven cun mei

3

7

4

Cheste cjante populâr e vignive doprade par fâ imparâ i numars in forme di zûc. O volin meti in risalt un particular aspîet che al rivuarde il mudament dal ritmo musicâl: si salte di une cjadince di $4/4$ a di une di $3/4$ (tipiche da stajare) par tornâ, plui indenant, ai $4/4$.

ZUC DE STRIE COMANDE

COLÔR

VERT RÔS ZÂL BLU.....



UN SIUM

Propri chê altre sere o-nd-ai fat un sium
vevi tantis cjasis e un pitôr cun me.. e j ai dit cussì:
uli vê une cjase blancje come nêf
che se ven la sere si le viodi ben;
uli vê une cjase rosse come il fûc
cjalde e vivarôse là che nol ven frêt;
uli vê une cjase celeste come il cîl
cui barcons di nûl e la puarte arc di San Marc;
uli vê une cjase verde come il prât
plene di rosutis come un mandorlât.
Propri chê altre sere o-nd-ai fat un sium
vevi tantis cjasis di duc' i colôrs... e a chel pitôr...
jo j ai dit cussì... lassimi durmî.



Musical notation for the song "UN SIUM". The notation is in 4/4 time, with a key signature of one sharp (F#). The lyrics are written below the notes, and the musical notes are written above the lyrics.

Pro-pri chea-tre se-re o-nd-ai fat un sium ve-vi tan-tis cja-sis e un-pi-tôr cun me....
 1 2
 Fa# 7 Do Re Sol Fa# 7 Do Re Sol

e j'ai dit cus-si e a chel pi-tôr jo j'ai dit cus-si las-si-mi dur-mi - î
 Fa# 7 Si7 Fa# 7 Si7 Fa# 7 Si7 Fa# 7 Si7